

M E N G E N A L T E T A N G G A A N D A A Y O G A B U N G J I C H I K A I

APAKAH JICHIKAI?



ご近所さんを知ろう！自治会に入ろう！自治会とは？

Jichikai adalah asosiasi yang terdiri dari dan dijalankan oleh penduduk sukarelawan yang tinggal di distrik yang sama. *Jichikai* memberi orang kesempatan untuk terhubung satu sama lain dan bekerja sama untuk kebaikan masyarakat. Di Kota Obu, asosiasi ini disebut *kumi*, *jichikai*, *jichiku* dan komunitas.



自治会は同じ地域の住民が自分たちの住む地域を良くするためお互い協力しあえるよう、人と人をつなぐ機会を与える自主運営の組織です。大府市では、組、自治会、自治区、コミュニティという名前で運営されています。

Jichikai merupakan bagian integral dari masyarakat Jepang dan orang Jepang sangat menghargai hubungan bertetangga. Pada saat bencana alam, *jichikai* benar-benar menunjukkan kekuatan mereka. *Jichikai* juga menyampaikan informasi yang berguna dari pemerintah daerah melalui distribusi pemberitahuan edaran yang disebut *kairanban*.

日本社会では、こういう地域のつながりを大事にしています。特に、災害時、自治会の力が役に立ちます。また回覧板等により地域の情報も得ることができます。

Banyak orang asing berpikir bahwa *jichikai* ini eksklusif untuk warga negara Jepang, tetapi sebenarnya, *jichikai* ini terbuka untuk siapa saja yang tinggal di distrik yang sama tanpa memandang kebangsaan.

自治会は日本人しか入れない組織だと誤解している外国人が多くいます。実際は、国籍に関係なく、同じ地域に住んでいれば誰でも入れます。

Jichikai adalah asosiasi untuk memperbaiki lingkungan, semakin banyak orang yang bergabung, semakin banyak yang dapat dilakukan. Biaya keanggotaan berbeda tergantung pada *jichikai*, tetapi umumnya sekitar 200 yen/ bulan.

自治会は地域を良くするための組織であり、みんなが入ることでより良い活動をすることができます。参加費は、自治会により異なりますが月額 200 円程度が一般的です。

Selebaran ini menjelaskan beberapa kegiatan tahunan yang diselenggarakan oleh asosiasi distrik ini selama setahun.

このチラシでは、自治会の年間行事や活動について紹介します。



KENAPA GABUNG JICHIKAI?

自治会に入ると

1 Kenali tetangga Anda di acara setempat yang menyenangkan

楽しいイベントを通じてご近所さんと知り合おう！

Festival setempat

地域の祭り



Menumbuk mochi

餅つき



Karnaval olahraga

運動会



2 Ayo menjadi sukarelawan di komunitas Anda!

自分の住んでいる地域でボランティアをしよう！



Berpartisipasilah dalam kegiatan bersih-bersih dan jaga kebersihan komunitas Anda.

清掃活動に参加して、自分の地域をきれいにしよう！



Bergiliran bertugas memisahkan sampah daur ulang!

Pastikan semua orang memisahkan barang daur ulang mereka dengan benar!

資源ごみの分別をチェックする当番もあるよ！みんながちゃんと分別しているかを確認してね！

3 Bersiaplah menghadapi bencana melalui latihan pencegahan bencana

防災訓練に参加して、災害への準備を整えよう！

Berpartisipasilah dalam latihan pencegahan bencana tahunan dan pelajari cara melindungi diri Anda dan keluarga Anda jika terjadi bencana. Saling membantu dapat membangun ketahanan komunitas Anda terhadap bencana.



地域の防災訓練に参加し、自分や家族を守る方法を身につけよう！ご近所で助け合える体制づくりをしよう！

BAGAIMANA CARA BERGABUNG JICHIKAI?

自治会に入るには

Itu mudah!
簡単です!



Telepon Balai Kota Obu.

市役所に電話して下さい。

Staff akan menjelaskan caranya bergabung
(dalam Bahasa Jepang).

職員が自治会加入について説明します。(日本語です。)



PERTANYAAN MENGENAI JICHIKAI

自治会に関する問い合わせ

☎ 0562-45-6215

Balai Kota Obu, Divisi Promosi Kolaborasi (Kyodo suishinka) Lt. 3
大府市役所 協働推進課 3階

☞ Silakan mengacu pada **Jadwal Konsultasi Bahasa Asing** dibawah ini untuk memastikan Anda menelepon di hari tersedianya penerjemah.

通訳については、下記の外国語相談スケジュールを参考にしてください。

Jadwal Konsultasi Bahasa Asing

外国語相談スケジュール

Português	Todas as quartas-feiras, das 13h às 17h. Na 2. ^a e na 4. ^a quarta-feira do mês, das 13h às 18h.
中国語	毎月第二周 星期三下午 1 点-5 点
Tiếng Việt	Thứ 4 tuần thứ 4 hàng tháng - Buổi chiều từ 1:00 đến 5:00
English	Monday to Friday, 13:00 - 17:00

Konsultasi Bahasa Asing & Pertanyaan mengenai Penerjemah
外国語相談・通訳に関する問い合わせ

☎ 0562-45-6266

Balai Kota Obu, Divisi Kebudayaan lantai 3
大府市役所 文化交流課 3階

FORMULIR APLIKASI UNTUK GABUNG JICHIKAI

自治会加入申込書

____年____月____日
TAHUN BULAN TANGGAL

区長 殿 KEPADA KEPALA DISTRIK

氏名 NAMA				
住所 ALAMAT				
電話番号 NOMOR TELEPON	《自宅》 RUMAH	世帯の人数 JUMLAH ANGGOTA KELUARGA		人 ORANG
	《携帯》 PONSEL			
世帯全員の名前 NAMA SEMUA ANGGOTA KELUARGA	ひらがな: まりあ ござれず CONTOH: MARIA GONZALEZ	日本語話せる Bisa bahasa Jepang	日本語話せない Tidak bisa bahasa Jepang	男・女 L / (P)
	ひらがな: 1.	日本語話せる Bisa bahasa Jepang	日本語話せない Tidak bisa bahasa Jepang	男・女 L / P
	ひらがな: 2.	日本語話せる Bisa bahasa Jepang	日本語話せない Tidak bisa bahasa Jepang	男・女 L / P
	ひらがな: 3.	日本語話せる Bisa bahasa Jepang	日本語話せない Tidak bisa bahasa Jepang	男・女 L / P
	ひらがな: 4.	日本語話せる Bisa bahasa Jepang	日本語話せない Tidak bisa bahasa Jepang	男・女 L / P
	ひらがな: 5.	日本語話せる Bisa bahasa Jepang	日本語話せない Tidak bisa bahasa Jepang	男・女 L / P
	ひらがな: 6.	日本語話せる Bisa bahasa Jepang	日本語話せない Tidak bisa bahasa Jepang	男・女 L / P
	ひらがな: 7.	日本語話せる Bisa bahasa Jepang	日本語話せない Tidak bisa bahasa Jepang	男・女 L / P
	ひらがな: 8.	日本語話せる Bisa bahasa Jepang	日本語話せない Tidak bisa bahasa Jepang	男・女 L / P
	ひらがな: 9.	日本語話せる Bisa bahasa Jepang	日本語話せない Tidak bisa bahasa Jepang	男・女 L / P
	ひらがな: 10.	日本語話せる Bisa bahasa Jepang	日本語話せない Tidak bisa bahasa Jepang	男・女 L / P

《自治区使用欄》 (DIISI OLEH PETUGAS JICHIKU)

自治区名	自治区
	自治会・地区 組 班
自治会長 氏名・連絡先	() -
組長 氏名・連絡先	() -
班長 氏名・連絡先	() -